

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

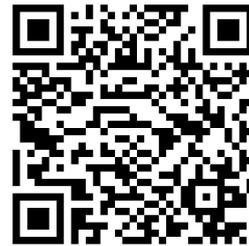
Державний обліковий номер: 0402U002083

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-06-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



## II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Рихло Олександр Петрович

2. Rykhlo Oleksandr Petrovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 14-06-2002

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: Україна, 61022, м. Харків, майдан Свободи,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

**Код за ЄДРПОУ:** 02071240

**Місцезнаходження:** 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 17.07.61

**Тема дисертації:**

1. Відтворення мовностилістичних особливостей творів Е.А.По в українських перекладах
2. Rendition of Linguostylistic Peculiarities of E.A.Poe's Works in Ukrainian Translations

**Реферат:**

1. Об'єкт дослідження: мовностилістичні особливості перекладів Е.А.По українською мовою та своєрідність їх сприйняття в Україні. Мета дослідження: Проведення комплексного аналізу поетичних і прозових перекладів творів Е.А.По XIX–XX ст. українською мовою, встановлення особливостей їх входження в українську літературну полісистему. Результати, новизна: 1) вперше досліджена перекладацька рецепція творчої спадщини Е.А.По; 2) визначені жанрові різновиди перекладу, через які твори Е.А.По входили в українську літературну полісистему; 3) встановлена роль перекладів Е.А.По для української літературної полісистеми; 4) проведено цілісний аналіз і встановлено художньо-естетичну вартість більшості віршових перекладів творів Е.А.По XIX–XX ст.; 5) комплексно досліджені переклади прози Е.А.По XIX–XX ст.; 6) вводяться в обіг маловідомі переклади, які до цього часу не ставали об'єктом належної уваги. Галузь використання: курси теорії, історії, критики та практики перекладу, бібліографічні покажчики з перекладознавства та історії

українсько-американських взаємин.

2. Object of research: linguostylistic peculiarities of E.A.Poe's translations into Ukrainian and peculiarities of their reception in Ukraine. Aim of research: to carry out a complex research of poetic and prose translations of E.A.Poe's works and define the peculiarities of their integration into Ukrainian literary polysystem. Results and novelty: 1) for the first time translatorial reception of E.A.Poe's oeuvre has been researched; 2) genres of translation through which E.A.Poe's works integrated into Ukrainian literary polysystem have been defined; 3) the role of E.A.Poe's translations for Ukrainian literary polysystem has been defined; 4) a complex analysis of the major bulk of E.A.Poe's poetic translations has been carried out, their literary and aesthetic value has been defined; 5) a complex analysis E.A.Poe's prose translations of the XIX-XX c. has been carried out; 6) little known translations, which have not become the object of due scholarly attention, have been launched into circulation. Sphere of usage: courses in theory, history, criticism, and practice of translation, bibliographic indices on translation studies and history of Ukrainian-American literary bonds.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Волков А.Р.

2. Volkov A.R.

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.01.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

#### **Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Зорівчак Р.П.
2. Зорівчак Р.П.

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

#### **Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кушина Н.І.
2. Кушина Н.І.

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Чередниченко О.І.

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Чередниченко О.І.

